

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ СЕРИИ РОМАНОВ Д. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»)

TRANSLATION OF PROPER NAMES INTO CHINESE (ON THE EXAMPLE OF D. ROWLING'S SERIES OF NOVELS "HARRY POTTER")

**A. Zhandarova
S. Semenova
M. Terekhova**

Summary: The aim of the article is using particular examples try to identify the main difficulties that people come across while translating proper names into Chinese. A comprehensive analysis of the studied vocabulary was carried out with the help of dictionaries and scientific literature. Interrelated research tasks have been solved: 1) the structure of proper names in Chinese language was analyzed, and some rules that should be used when performing translation studies were identified; 2) exceptions that may cause difficulties for the translator's activities are identified and justified. The following methods of scientific research have been applied: 1) a selection of proper names from Chinese resources; 2) a comparative analysis of the original and hieroglyphic record. The scientific novelty of the work lies in the consideration of the historical context connected with the origin of some proper names translations. The relevance of the work is based on the expansion of the influence of the People's Republic of China throughout the world, which entails the need for close contacts with Chinese companies and citizens of the country.

Keywords: translation studies, translator, Chinese, proper names, sinology, D. Rowling, fiction.

Введение

Проживая в мире активного развития международных коммуникаций, проблема перевода становится все более актуальной с каждым днем. На данный момент Китай является самой быстроразвивающейся страной, с невероятными рекордами по темпам экономического роста. Таким образом, «Поднебесная» становится одним из самых востребованных экономических партнеров в современном мире. Несмотря на то, что современные технологии позволяют нам за долю секунды перевести желаемый текст на любой язык мира, тем не менее ситуация с китайским языком все еще требует работы профессиональных переводчиков. Дело в том, что для слов, которые исторически не были в употреблении на территории «Срединного государства», принято вручную искать знаковое обозначение. Имена и фамилии, названия компаний и марок, топографические обозначения и

Жандарова Анна Витальевна
Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
vi_ri@mail.ru

Семенова София Новиковна
Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
sofiya.semenova75@yandex.ru

Терехова Мария Романовна
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
terekhova-mari4444@mail.ru

Аннотация: Цель исследования – выявление на конкретных примерах основных трудностей, которые могут возникать при переводе имен собственных на китайский язык. Осуществлен комплексный анализ исследуемой лексики с помощью словарей и научной литературы. Решены взаимосвязанные задачи исследования: 1) проанализирован состав имен собственных в китайском языке, а также выявлены некоторые правила, которые следует использовать при выполнении переводоведческой деятельности; 2) определены и обоснованы исключения, которые могут представлять сложности для деятельности переводчика. Применены следующие методы научного исследования: 1) выборка имен собственных из китайских источников; 2) сравнительный анализ оригинала и иероглифической записи. Научная новизна работы заключается в рассмотрении исторического контекста возникновения переводов некоторых имен собственных. Актуальность работы базируется на расширении влияния Китайской Народной Республики во всем мире, что влечет за собой необходимость тесных контактов с китайскими компаниями и гражданами страны.

Ключевые слова: переводоведение, переводчик, китайский язык, имена собственные, синология, Д. Роулинг, художественное произведение.

многое другое составляют особенную сложность для перевода так, как в таких случаях использование дословного перевода не является возможным. Перед переводчиком стоит задача – перевести слова с учетом не только звукового совпадения, но и культурных особенностей и семантики [7].

Переводя имена собственные, необходимо учитывать различные структуры. Фонетическое оформление отвечает за мелодичность и схожесть иероглифического обозначения со словом на языке оригинала. Иероглифы должны быть созвучными, легко читаться в комплексе. Тем не менее, далее в статье будет рассмотрено, что существует много примеров, когда переводчикам приходилось жертвовать схожестью ради смыслового восприятия. К сожалению, сохранение смысла исходного слова зачастую является невозможным, тем не менее переводчик должен подобрать ближайшую по значению вариацию перевода.

Итак, цель нашего исследования – выявление на конкретных примерах основных трудностей, которые могут возникать при переводе имен собственных на китайский язык.

Для выполнения поставленной цели, были применены следующие методы научного исследования:

1. выборка имен собственных из китайских источников;
2. сравнительный анализ оригинала и иероглифической записи.

Осуществлен комплексный анализ исследуемой лексики с помощью словарей и научной литературы.

Решены взаимосвязанные задачи исследования:

1. проанализирован состав имен собственных в китайском языке, а также выявлены некоторые правила, которые следует использовать при выполнении переводоведческой деятельности;
2. определены и обоснованы исключения, которые могут представлять сложности для деятельности переводчика.

Актуальность работы базируется на расширении влияния Китайской Народной Республики во всем мире, что влечет за собой необходимость тесных контактов с китайскими компаниями и гражданами страны. В таких условиях переводчики все чаще будут вынуждены обращаться к самостоятельному подбору эквивалентов для перевода географических мест, имен, названий улиц, что, ввиду особенностей иероглифической письменности, может поставить их в затруднительное положение.

Научная новизна работы заключается в том, что в исследовании рассмотрен исторический контекст возникновения переводов некоторых имен собственных.

Как известно, письменность “Поднебесной” отличается от алфавитной, что приводит к тому, что транскрибирование становится многоэтапным процессом, имеющим ряд особенностей. По поводу этого аспекта языка было написано большое количество различных научных работ. Из них необходимо выделить труд В.Ф. Щичко «Теория и практика перевода», в котором на конкретных примерах рассматриваются многие трудности, с которыми может столкнуться переводчик при профессиональной деятельности и в повседневной жизни [6]. А.А. Торопов в своей работе «Чэньюй и их свойства» знакомит читателя с некоторыми категориями рассматриваемого языка, с разных позиций, чтобы не только обозначить основные типологические черты, но и особенности использования языков, построенных на основе знаковой системы [5].

Методы перевода имен собственных на китайский язык на примере английского и русского языков

В средние века ученые начали разработку теории

перевода, которая могла бы быть применима для языка с таким сложным строением. Еще в период Восточной Хань началась активная работа мудрецов, которые искали способы перевести на китайский язык буддийские сутры (афоризмы) [1, с. 115]. Существовало множество методов, к которым склонялись первые переводчики на китайский язык, в том числе должен ли он производиться буквально, по смыслу или переводчику следует объединить два вышеупомянутых мнения. В 19 веке было выделено три критерия правильности перевода, которые включали в себя стиль, норму и достоверность. Этим человеком был Ян Фу. После публикации его работы, фраза “信達雅” (верность, выразительность и эlegantность) стала неким стандартом для переводчиков [6, с. 16]. Также переводчик призывал к превосходству норм в процессе перевода, ввиду того, что достоверность является, по его мнению, побочной составляющей, если речь идет о китайском языке.

Позднее эти условные критерии были видоизменены. По мнению Линь Юйтаня достоверность определялась такими методами работы с текстом: дословный, произвольный, смысловой и буквальный перевод. В соответствии с его точкой зрения, перевод – невероятное искусство, требующее не только многостороннего подхода к проблеме, но, а также и способности переводчиком в полной мере осознать смысл текста на языке оригинала. Таким образом, по мнению Линь Юйтаня, нормы наоборот уступают достоверности, буквальный перевод употребляется только в крайних случаях во избежание конфузов и ошибок. Например, чай, который для нас является черным, в Китае исторически называют красным (红茶), дословный перевод приведет к затруднительному пониманию с обеих сторон. Абсолютная точность – недостижимый идеал, каждое произведение, будет обладать всей полнотой красоты лишь на языке оригинала [7].

Проблемы перевода, возникающие при подборе иероглифических эквивалентов

Для наилучшего понимания проблем, с которыми может столкнуться переводчик на китайский язык, следует выделить то, что построение слов, основанных на алфавитной письменности очень отличается от построения этих же слов в знаковой системе. Перевод имен собственных составляет особую трудность в виду следующих факторов:

1. Транскрипций китайских имен и фамилий может быть огромное множество. Так, например, одно из самых распространенных женских имен в мире – Мария, традиционно записываются следующими вариантами: 玛丽亚, 玛丽娅, 玛丽 [4, с. 473–474].
2. При записи имен и фамилий в английском языке принят следующий порядок: имя и фамилия, а в китайском он прямо противоположен. Ввиду того, что иероглифы записываются без пробелов, допу-

стив данную ошибку, переводчик может изменить имя человека до неузнаваемости.

3. Иероглифы, используемые для транскрибирования имен собственных, имеют и отдельное значение, что влечет за собой трудности понимания значения текста. Примером может служить имя 李华, которое может ошибочно быть переведено, как цветок сливового дерева [4, с. 473–474].
4. При незнании иноязычных реалий, на слух многие транскрибированные имена собственные превращаются в нарицательные и включаются в контекст фразы. Наполеон (拿破仑论) может стать (拿破仑轮) сломанным колесом так, как на слух фраза и имя полковника звучат одинаково.
5. Из-за грамматических особенностей языка, пол человека определяют по иероглифическим отличиям женских и мужских традиций транскрибирования. Если переводчик по незнанию употребит традиционно используемые для обозначения мужских имен иероглифы, то китайцы будут считать, что речь в тексте идет именно о мужчине [2].

При переводе географических названий также существует несколько способов для передачи информации. Иногда используется только фонетическая схожесть, при этом, каждый отдельный иероглиф не будет иметь смысловую нагрузку. Так, например, столица Великобритании – Лондон (伦敦), в китайском языке читается следующим образом – *lun dun*, но если переводить каждый отдельный иероглиф, то значение будет абсурдным. Примером же смыслового перевода, является небезызвестный город в Англии – Оксфорд (牛津). С фонетической точки зрения *niu jin* совсем не похож на оригинал, но если переводчик знаком с информацией, что само слово «Оксфорд» имеет значение «воловоий брод», то китайское обозначение уже не кажется таким далеким от оригинала. [6, с. 27].

Перевод имен собственных в произведении Джоан Роулинг «Гарри Поттер»

Чтобы наиболее наглядно рассмотреть трудности, с которыми сталкивается переводчик при подборе китайской альтернативы для имен собственных, предлагаем рассмотреть антропонимы в произведении, которое любят дети и взрослые по всему миру. Перевод осуществлялся целой группой профессионалов так, как адаптация большинства терминов, которые связаны с волшебным миром, заставила переводчиков *поломать голову*.

Первым персонажем, которого хотелось бы разобрать и проанализировать является главный герой серии романов – Гарри Поттер (哈利波特 *hali bote*). В данной ситуации мы можем заметить, что переводчики прибегли к практической транскрипции, обычно имя Гарри пишется на китайском следующим образом – 哈里

hali, например, как в случае с именем члена королевской семьи – принца Гарри (哈里王子 *hali wangzi*) [8, с. 11]. Однако, при переводе первой книги переводчики выбрали именно упоминаемый ранее вариант написания имени мальчика, что повлекло за собой то, что можно встретить несколько вариантов написания этого мужского имени. Интерес также представляет перевод прозвища данное Гарри, которое также совпадает с названием первой главы «Гарри Поттер и философский камень». «The boy who lived» для китайских читателей стал – 大难不死的男孩, что переводится, как «мальчик, переживший большую катастрофу».

Особую трудность для переводчиков всех стран стало имя главного антагониста серии – лорда Волан-де-Морта. Дело в том, что перед ними стояла довольно сложная задача – перевести имя злодея, с сохранением анаграммы. Во второй части серии читатели узнают, что настоящее имя Волан-де-Морта – это Том Марволо Реддл. Писательница составила имя «того, кого нельзя называть» из букв, которые присутствуют в имени, которое было дано ему первоначально (“I am Lord Voldemort”). Переводчики из разных стран решили выйти из ситуации по-разному, кто-то адаптировал имя под язык, видоизменяя его при этом. Китайцы же выбрали другой вариант. Ввиду особенностей иероглифической письменности, такой вариант не представлялся возможным, поэтому анаграмма представлена в китайских книгах на языке оригинала. Само же имя было адаптировано под культуру страны, в данной ситуации переводчики решили не прибегать к фонетическому переводу, который использовался в большинстве имен этого романа, но и нельзя сказать, что был использован метод калькирования. При разборе каждого отдельного иероглифа в китайском варианте мы можем проследить следующую ситуацию: 伏地魔 *fudimo*, иероглиф 伏 – «прятаться, засада», 地 – «земля», 魔 – «черт, демон, магическое существо». Данный вариант имеет мало схожего с оригинальным значением имени (полет смерти), но вероятнее всего, главной задачей переводчиков в данной ситуации была передача негативного образа антигероя для китайской публики, которую они выполнили успешно. Также стоит отметить, что для перевода “you know who” – фраза, которую употребляли жители волшебного мира для обозначения этого героя, была переведена так: 神秘人 *shenmiren*. Такой подбор иероглифов довольно близок к оригиналу так, как дословно переводится, как «сам знаете кто» [10].

Так как подавляющее большинство имен собственных в китайской версии романа было переведено при помощи фонетических ассоциаций, имя крестного отца мальчика выбивается из этого списка. Сириус Блэк – 小天狼星布莱克 *xiaotianlangxing bulaike*, если рассматривать значение имени героя, мы можем узнать то, что в семье Блэков была традиция – называть детей, как не-

бесные элементы. Аналогично, как брата Сириуса зовут Регулус, от названия звезды Регул, имя кузины произошло от названия созвездия Андромеда, так и Сириус был назван в честь самой яркой звезды. Это и использовали переводчики для интерпретации имени героя, 小 – маленький, 天 – день, 狼 – волк, 星 – звезда. Даже иероглиф «волка» был подобран не случайно, в данном случае сыграла аналогия, которую использовала сама Джоан Роулинг. Звезда Сириус находится в созвездии Большого Пса, а также герой владел способностью обращаться в животного – анимагия [9].

Анимাগической формой героя также являлся большой пес, что может объяснить, почему китайцы употребили именно этот иероглиф при переводе. Более того, можно проследить, что в данной ситуации были подобраны именно те иероглифы, которые хоть и отдаленно, но смогли бы отобразить фонетическую форму английского слова. Несмотря на то, что в английском языке фамилия “Black” происходит от одноименного названия цвета, переводчики решили в этом случае прибегнуть именно к фонетическому совпадению так, как ничего общего с черным цветом в данной ситуации мы проследить не можем (布 – ткань, распространять, 菜 – редис, 克 – грамм).

Интересно также рассмотреть ситуацию, которая произошла при переводе имени китайского персонажа – Чжоу Чанг. Несмотря на то, что кажется, что в данном случае никаких проблем возникнуть не должно было, тем не менее ситуация оказалась довольно необычной. Оказалось, что ее имя по ошибке состоит из корейской фамилии вместо имени, а также еще одной корейской фамилии, которая могла быть образована от китайской фамилии Чжан. Это было учтено при переводе, поэтому китайская девочка получила китайское имя – 秋张 *qiu zhang*. Теперь девочка получила одну из наиболее распространенных фамилий в Китае, а также типичное женское имя, имеющее значение «осень» [3, с. 78].

Начиная с 4 книги, читатель также знакомится с французским персонажем – Флер Делакур. Имя говорит само за себя и означает цветок, что было учтено при переводе. 芙蓉德拉库尔 *furong delakuer* – китайская вариация имени, хотя фамилия была переведена с помощью фонетических ассоциаций, тем не менее имя представляет большой интерес. В этой ситуации переводчикам удалось сохранить значение, а также подобрать созвучные иероглифы. 芙蓉 переводится с китайского, как «цветок гибискуса», что совпадает с оригинальным значением имени девочки.

Имя питомца Рона Уизли – одного из лучших друзей Гарри, и вовсе было переведено совершенно иначе. Слово “scabbers”, которым и была названа крыса, в английском языке имеет следующее значение: ножны для меча, кинжала или штыка. Переводчики же решили ин-

терпретировать его по-своему, поэтому китайские дети считают, что крысу Рона зовут 斑斑 *banban*, что во многих аспектах отображает китайскую культуру. Во-первых, для китайцев свойственно называть питомцев при помощи повторения иероглифов, например, самые популярные имена домашних животных в “Поднебесной” – это 点点, 糖糖. Во-вторых, в данном случае переводчики посчитали уместным пренебречь как фонетической, так и смысловой ассоциацией в угоду культурным традициям. 斑斑 может быть переведено, как «пятнышко», что совпадает с внешним видом крысы [2, с. 1086].

При переводе некоторых заклинаний был употреблен метод фонетической интерпретации, но в данном исследовании будут рассмотрены некоторые из тех, которые были переведены другим методом.

Персонажи употребляли заклинание *Alohomora* (阿拉霍洞开 *alahuodongkai*), когда им надо было открыть запертые двери. Мы можем наблюдать, что первая часть заклинания была переведена по схожести звучания, однако вторая часть несет саму смысловую нагрузку. 洞开 *dongkai* переводится, как «открыть дверь», тем самым переводчики использовали смешанный перевод. *Expecto Patronum* (呼神护卫 *hushenhuwei* – заклинание, которое использовалось против дементоров (摄魂怪 *shehun guai*). Эти выдуманные существа высасывали души людей, питаясь всеми положительными эмоциями, поэтому переводчики учли этот аспект, 摄 – делать фотографию, впитывать, 魂 – дух, 怪 – монстр. Само же заклинание являлось персонажам в виде серебристой дымки или животного, что можно проследить и в китайской версии так, как иероглифы могут быть переведены, как звать духа-защитника. *Lumos* (荧光闪烁 *yingguangshanshuo*) – заклинание, название которого говорит само за себя, являлось одним из простейших бытовых чар, которое могло быть использовано для подсвечивания чего-либо. Людям, которые занимались переводом удалось удачно подобрать иероглифы, 荧光 – флюоресценция, а 闪烁 – блеснуть, сверкать. Герои романа также умели заставить своих врагов замолчать, использовав заклинание *Silencio* (无声无息 *wushwngwuxi*), что означает «без голоса, без дыхания». Но этот перевод является особенно удачным также ввиду того факта, что данное выражение является традиционной китайской идиомой, что еще более приближает адаптацию к культуре жителей страны [5, с. 110–133]. Боевое заклинание *Petrificus Totalus* (统统石化 *tongtong shihua*) – это заклинание, которое обездвиживало противника, заставляло его остолбенеть. Иероглиф 统 обозначает полностью, а также он был удвоен согласно традициям языка, 石化 буквально имеет значение «окаменеть», «превратиться в камень».

Заключение

Подводя итоги нашего исследования, хотелось бы

подчеркнуть, что перевод имен собственных действительно вызывает особую сложность для перевода не только для начинающих специалистов, но и для опытных мастеров. При подборе наиболее подходящего аналога необходимо руководствоваться большим количеством критериев, а также пытаться предусмотреть всевозможные варианты толкования слов.

Исследовав романы английской писательницы Джоан Роулинг, мы пришли к заключению, что при подборе китайской версии определенного слова, нужно самостоятельно проанализировать какой метод перевода будет наиболее уместен, а также необходимо быть хорошо знакомым с культурными традициями китайского народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Языки и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учебник. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Болсуновская Ю.А. Трудности перевода названий степеней родства и имен собственных с китайского на русский язык и наоборот / Ю.А. Болсуновская, И.О. Лебедева, Е.С. Суван-оол, Л.М. Болсуновская. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 8 (88). – С. 1097–1099. – URL: <https://moluch.ru/archive/88/17723/> (дата обращения: 20.03.2022).
3. Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте / Л.Р. Концевич. – М.: Муравей, 2002. – 263 с.
4. Подольская Н.В. Собственное имя // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл, 1990. – С. 473–474.
5. Торопов А.А. Чэньюй и их свойства Текст. / А.А. Торопов. // Спорные вопросы строя китайского языка. – М.: Наука, 1965. – С.110-134.
6. Щичко В.Ф. 汉语语法理论与实践 [Текст]: уч. пособ. / В.Ф. Щичко. – М.: Восток – Запад, 2004. – 223 с.
7. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire [Электронный ресурс]. – URL: <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har>. (дата обращения: 01.03.2022).
8. Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix [Электронный ресурс]. – URL: <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har>. (дата обращения: 01.03.2022).
9. Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban [Электронный ресурс]. – URL: <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har>. (дата обращения: 01.03.2022).
10. 刘优 《《外国地名探照》,星球地图出版社, 1998年第一版 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nppa.gov.cn/nppa/upload/files/2021/12/a2eb78c91591db18.pdf> (дата обращения: 01.03.2022).

© Жандарова Анна Витальевна (vi_ri@mail.ru), Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Терехова Мария Романовна (terekhova-mari4444@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

